



# Celebração da Santa Missa

**PT**

**20 de junho de 2024**

# ATO DE OBLAÇÃO

Pai santo,  
nós Te damos graças  
pela vocação reparadora  
que nos deste e que sentimos  
como estímulo para o nosso apostolado.  
Infunde em nós o teu Espírito  
que nos faça profetas do amor  
e servidores da reconciliação.  
Animados por esse mesmo Espírito,  
estaremos disponíveis  
e aptos para colaborar  
na transformação do mundo  
e na construção de sociedades  
onde reinem a justiça e a caridade.  
Amém.



Santa Missa – 20 de junho

MISSA VOTIVA DO ESPÍRITO SANTO

Presidente da Celebração  
P. Eli Lobato dos Santos (BSP)

# Santa Missa – 20 de junho

## MISSA VOTIVA DO ESPÍRITO SANTO

### VIENI, SANTO SPIRITO DI DIO

Q-05

T.: F. Buttazzo  
M.: D. Scarpa

*Rit.* Vie-ni, San-to Spi-ri-to di Di-o, co-me ven-to sof-fia sul-la Chie-sa!  
Vie-ni co-me fuo-co, ar-di in noi e con te sa-re-mo ve-ri te-sti-mo-ni di Ge-sù!

*Strofe*

1. Sei ven-to: spaz-za il cie-lò dal-le nu-bi del ti-mo-re; sei fuo-co: scio-gli il
2. Tu bru-ci tut-ti i se-mi di mor-te e di pec-ca-to; tu scuo-ti le cer-
3. Tu sei co-rag-gio e for-za nel-le lot-te del-la vi-ta; tu sei l'a-mo-re
4. Tu, fon-te di u-ni-tà, rin-no-va la tua Chie-sa, il-lu-mi-na le

1. ge-lo e ac-cen-di il no-stro ar-do-re. Spi-ri-to crea-to-re, scen-di su di noi!  
2. tez-ze che in-gan-na-no la vi-ta. Fon-te di sa-pien-za, scen-di su di noi!  
3. ve-ro, so-ste-gno nel-la pro-va. Spi-ri-to d'a-mo-re, scen-di su di noi!  
4. men-ti, dai pa-ce al no-stro mon-do. O Con-so-la-to-re, scen-di su di noi!

## RITOS INICIAIS

Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

*R. Amen.*

O Deus da esperança que nos cumula de toda alegria e paz em nossa fé, pela ação do Espírito Santo, esteja convosco.

*R. Bendito seja Deus que nos reuniu no amor de Cristo.*

## ATO PENITENCIAL

De coração contrito e humilde, aproximemo-nos do Deus justo e santo, para que tenha piedade de nós, pecadores.

Tende compaixão de nós, Senhor.

*R. Porque somos pecadores.*

Manifestai, Senhor, a vossa misericórdia.

*R. E dai-nos a vossa salvação.*

Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna. **R.** Amen.

**V.** Senhor, tende piedade de nós.

*R. Senhor, tende piedade de nós.*

**V.** Cristo, tende piedade de nós.

*R. Cristo, tende piedade de nós.*

**V.** Senhor, tende piedade de nós.

*R. Senhor, tende piedade de nós.*

## COLETA

Oremos.

Ó Deus que instruístes os corações dos vossos fiéis com a luz do Espírito Santo,  
fazei que apreciemos retamente todas as coisas segundo o mesmo Espírito e gozemos sempre de sua consolação.  
Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que é Deus, e convosco vive e reina, na unidade do Espírito Santo, por todos os séculos dos séculos.

*R. Amen.*

# LITURGIA DA PALAVRA

## PRIMEIRA LEITURA

Leitura do Livro do Eclesiástico

**Eclo 48,1-15 (gr. 1-14)**

O profeta Elias surgiu como um fogo,  
e sua palavra queimava como uma tocha.  
Fez vir a fome sobre eles  
e, no seu zelo, reduziu-os a pouca gente.  
Pela palavra do Senhor fechou o céu  
e de lá fez cair fogo por três vezes.  
Ó Elias, como te tornaste glorioso por teus prodígios!  
Quem poderia gloriar-se de ser semelhante a ti?  
Tu, que levantaste um homem da morte  
e dos abismos, pela palavra do Senhor;  
tu, que precipitaste reis na ruína  
e fizeste cair do leito homens ilustres;  
tu, que ouvistes censuras no Sinai  
e decretos de vingança no Horeb.  
Tu ungiste reis, para tirar vingança,  
e profetas, para te sucederem;  
tu foste arrebatado num turbilhão de fogo,

um carro de cavalos também de fogo,  
tu, nas ameaças para os tempos futuros,  
foste designado para acalmar  
a ira do Senhor antes do furor,  
para reconduzir o coração do pai ao filho,  
e restabelecer as tribos de Jacó.  
Felizes os que te viram,  
e os que adormeceram na tua amizade!  
Nós também, com certeza, viveremos;  
mas, após a morte, não será tal o nosso nome.  
Apenas Elias foi envolvido no turbilhão,  
Eliseu ficou repleto do seu espírito.  
Durante a vida não temeu príncipe algum,  
e ninguém o superou em poder.  
Nada havia acima de suas forças,  
e, até já morto, seu corpo profetizou.  
Durante a vida realizou prodígios  
e, mesmo na morte, suas obras foram maravilhosas.

Palavra do Senhor.

*R. Graças a Deus.*

## SALMO RESPONSORIAL

Sl 96(97),1-2.3-4.5-6.7 (R. 12a)

*Refrão: Ó justos, alegrai-vos no Senhor!*

Deus é Rei! Exulte a terra de alegria, \*  
e as ilhas numerosas rejubilem!  
Treva e nuvem o rodeiam no seu trono, \*  
que se apoia na justiça e no direito. **R.**

Vai um fogo caminhando à sua frente \*  
e devora ao redor seus inimigos.  
Seus relâmpagos clareiam toda a terra; \*  
toda a terra ao contemplá-los estremece. **R.**

As montanhas se derretem como cera \*  
ante a face do Senhor de toda a terra;  
e assim proclama o céu sua justiça, \*  
todos os povos podem ver a sua glória. **R.**

"Os que adoram as estátuas se envergonhem †  
e os que põem a sua glória nos seus ídolos; \*  
aos pés de Deus vêm se prostrar todos os deuses!" **R.**

## Aclamação ao Evangelho

Rm 8,15bc

*R. Aleluia, Aleluia, Aleluia.*

**V.** Recebestes um espírito de adoção,  
no qual clamamos Aba! Pai!

## EVANGELHO

O Senhor esteja convosco.

*R. Ele está no meio de nós.*

✠ Proclamação do Evangelho de Jesus Cristo segundo Mateus (Mt 6, 7-15)

**R.** Gloria a vós, Senhor

Naquele tempo, disse Jesus aos seus discípulos:

"Quando orardes,

não useis muitas palavras, como fazem os pagãos.

Eles pensam que serão ouvidos

por força das muitas palavras.

Não sejais como eles,

pois vosso Pai sabe do que precisais,

muito antes que vós o peçais.

Vós deveis rezar assim:

Pai nosso que estás nos céus,  
santificado seja o teu nome;  
venha o teu Reino; seja feita a tua vontade,  
assim na terra como nos céus.  
O pão nosso de cada dia dá-nos hoje.  
Perdoa as nossas ofensas,  
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.  
E não nos deixes cair em tentação,  
mas livra-nos do mal.  
De fato, se vós perdoardes aos homens  
as faltas que eles cometeram,  
vosso Pai que está nos céus  
também vos perdoará.  
Mas, se vós não perdoardes aos homens,  
vosso Pai também não perdoará  
as faltas que vós cometestes”.

Palavra da salvação.

*R. Gloria a vós, Senhor*

# LITURGIA EUCARÍSTICA

Bendito sejas, Senhor, Deus do universo,  
pelo pão que recebemos de vossa bondade,  
fruto da terra e do trabalho humano,  
que agora vos apresentamos,  
e para nós se vai tornar pão da vida.

*R. Bendito seja Deus para sempre!*

Bendito sejas, Senhor, Deus do universo,  
pelo vinho que recebemos de vossa bondade,  
fruto da videira e do trabalho humano,  
que agora vos apresentamos,  
e para nós se vai tornar vinho da salvação.

*R. Bendito seja Deus para sempre.*

## TZ-23 VENI, SANCTE SPIRITUS... TUI AMORIS

$\text{♩} = 78$  J. Berthier [Taizé]

The musical score is written on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It consists of two systems of music. The first system has three lines of lyrics: 'LT Ve - ni, San - cte Spi - ri - tus, tu - i a - mo - ris i - gnem ac - cen - de.', 'EN Ho - ly Spi - rit, come to us, kin - dle in us the fire of your love.\_\_\_\_', and 'ES Ven, Es - pí - ri - tu de Dios, y de tu a - mor en - cien - de la lla - ma.' The second system also has three lines: 'LT Ve - ni, San - cte Spi - ri - tus, ve - ni, San - cte Spi - ri - tus.', 'EN Ho - ly Spi - rit, come to us, Ho - ly Spi - rit, come to us.', and 'ES Ven, Es - pí - ri - tu de a - mor, ven, Es - pí - ri - tu\_\_\_\_ de a - mor.' The music features a mix of quarter notes, eighth notes, and chords, with a final double bar line and repeat sign at the end of the second system.

LT Ve - ni, San - cte Spi - ri - tus, tu - i a - mo - ris i - gnem ac - cen - de.  
EN Ho - ly Spi - rit, come to us, kin - dle in us the fire of your love.\_\_\_\_  
ES Ven, Es - pí - ri - tu de Dios, y de tu a - mor en - cien - de la lla - ma.

LT Ve - ni, San - cte Spi - ri - tus, ve - ni, San - cte Spi - ri - tus.  
EN Ho - ly Spi - rit, come to us, Ho - ly Spi - rit, come to us.  
ES Ven, Es - pí - ri - tu de a - mor, ven, Es - pí - ri - tu\_\_\_\_ de a - mor.

Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício  
seja aceito por Deus Pai todo-poderoso.

*R. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,  
para glória do seu nome,  
para nosso bem e de toda a sua santa Igreja.*

## **ORAÇÃO SOBRE AS OFERENDAS**

Santificai, Senhor, os dons que apresentamos  
e purificai os nossos corações  
com a luz do Espírito Santo.

Por Cristo, nosso Senhor.

*R. Amen.*

## ORAÇÃO EUCARÍSTICA III

### PREFÁCIO DO ESPÍRITO SANTO I

O Espírito Santo, enviado por Cristo à Igreja

O Senhor esteja convosco.

*R. Ele está no meio de nós.*

Corações ao alto.

*R. O nosso coração está em Deus.*

Demos graças ao Senhor nosso Deus.

*R. É nosso dever, é nossa salvação.*

Na verdade, é digno e justo,  
é nosso dever e salvação dar-vos graças,  
sempre e em todo o lugar,  
Senhor, Pai Santo, Deus eterno e todo-poderoso,  
Por Cristo, Senhor nosso.

Tendo subido ao mais alto dos céus  
e sentando-se à vossa direita,  
ele derramou o Espírito Santo prometido  
sobre os filhos e filhas de adoção.

Por isso, agora e sempre,  
com grande devoção,  
nós vos aclamamos,  
unidos a todos os coros dos anjos,  
cantando (dizendo) a uma só voz:

*Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.  
O céu e a terra proclamam a vossa glória.  
Hosana nas Alturas!  
Bendito o que vem em nome do Senhor!  
Hosana nas alturas!*

**CP** Na verdade, vós sois Santo, ó Deus do universo,  
e tudo o que criastes proclama o vosso louvor,  
porque, por Jesus Cristo, vosso Filho e Senhor nosso,  
e pela força do Espírito Santo,  
dais vida e santidade a todas as coisas  
e não cessais de reunir o vosso povo  
para que vos ofereça em toda parte,  
do nascer ao pôr do sol, um sacrifício perfeito.

**CC** Por isso, ó Pai, nós vos suplicamos:  
Santificai pelo Espírito Santo  
as oferendas que vos apresentamos  
para serem consagradas  
afim de que se tornem  
o Corpo e ✝ Sangue de vosso Filho,  
nosso Senhor Jesus Cristo,  
que nos mandou celebrar estes mistérios.

Na noite em que ia ser entregue  
Jesus tomou o pão,  
pronunciou a bênção de ação de graças,  
partiu e o deu a seus discípulos,  
dizendo:

**TOMAI, TODOS, E COMEI:  
ISTO É O MEU CORPO,  
QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.**

Do mesmo modo,  
no fim da Ceia,  
ele tomou o cálice em suas mãos,  
pronunciou a bênção de ação de graças,  
e o deu a seus discípulos, dizendo:

TOMAI, TODOS, E BEBEI:  
ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE,  
O SANGUE DA NOVA E ETERNA ALIANÇA,  
QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR TODOS  
PARA REMISSÃO DOS PECADOS.  
FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM.

**CP** Mistério da fé!

*R. Anunciamos, Senhor, a vossa morte,  
e proclamamos a vossa ressurreição.  
Vinde, Senhor Jesus!*

**CC** Celebrando agora, ó Pai,  
O memorial da paixão redentora do vosso Filho,  
da sua gloriosa ressurreição e ascensão ao céu,  
e enquanto esperamos sua nova vinda,  
nós vos oferecemos em ação de graças  
este sacrifício vivo e santo.

Olhai com bondade a oblação da vossa Igreja e  
reconheci nela o sacrifício que nos reconciliou convosco;  
concedei que, alimentando-nos  
com o Corpo e o Sangue do vosso Filho,  
repletos do Espírito Santo,

nos tornemos em Cristo  
um só corpo e um só espírito.

**1C** Que o mesmo Espírito faça de nós  
uma eterna oferenda  
para alcançarmos a herança eterna  
com os vossos eleitos:  
a santíssima Virgem Maria, Mãe de Deus,  
São José, seu esposo,  
os vossos santos Apóstolos e gloriosos Mártires,  
o Beato João Maria da Cruz, e todos os Santos,  
que não cessam de interceder por nós  
na vossa presença.

**2C** Nós vos suplicamos, Senhor,  
que este sacrifício da nossa reconciliação  
estenda a paz e a salvação ao mundo inteiro.  
Confirmai na fé e na caridade a vossa Igreja  
que caminha neste mundo  
com o vosso servo e nosso Bispo Papa Francisco,  
com os bispos do mundo inteiro,  
os presbíteros e diáconos,  
os outros ministros e o povo por vós redimido.

\* Atendei propício às preces desta família,  
que reunistes em vossa presença.  
Reconduzi a vós, Pai de misericórdia,  
todos os vossos filhos e filhas  
dispersos pelo mundo inteiro.

**1C** Acolhei com bondade no vosso reino  
os nossos irmãos e irmãs que partiram desta vida  
e todos os que morreram na vossa amizade.  
Unidos a eles, esperamos também nós  
saciar-nos eternamente da vossa glória,  
por Cristo, Senhor nosso.  
Por ele dais ao mundo  
todo bem e toda graça.

**CC** Por Cristo, com Cristo, e em Cristo,  
a Vós, Deus Pai todo-poderoso, n  
a unidade do Espírito Santo,  
toda honra e toda glória,  
por todos os séculos dos séculos.

*R. Amen.*

## RITOS DA COMUNHÃO

O Senhor nos comunicou o seu Espírito.

Com a confiança e a liberdade de filhos, digamos juntos.

*Pai nosso que estais nos céus,  
santificado seja o vosso nome;  
venha a nós o vosso reino,  
seja feita a vossa vontade,  
assim na terra como no céu.  
O pão nosso de cada dia nos dai hoje;  
perdoai-nos as nossas ofensas,  
assim como nós perdoamos  
a quem nos tem ofendido;  
e não nos deixeis cair em tentação,  
mas livrai-nos do mal.*

Livrai-nos de todos os males, ó Pai,  
e dai-nos hoje a vossa paz.

Ajudados pela vossa misericórdia,  
sejamos sempre livres do pecado  
e protegidos de todos os perigos,  
enquanto aguardamos a feliz esperança  
e a vinda do nosso Salvador, Jesus Cristo.

*R. Vosso é o reino, o poder e a glória para sempre.*

Senhor Jesus Cristo,

dissestes aos vossos Apóstolos:

Eu vos deixo a paz, eu vos dou a minha paz.

Não olheis os nossos pecados,

mas a fé que anima a vossa Igreja;

dai-lhes segundo o vosso desejo,

a paz e a unidade.

Vós que sois Deus com o Pai e o Espírito Santo.

*R. Amen.*

A paz do Senhor esteja sempre convosco.

*R. O amor de Cristo nos uniu.*

Irmãos, saudai-vos em Cristo Jesus.

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo,  
*tende piedade de nós.*

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo,  
*tende piedade de nós.*

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo,  
*dai-nos a paz.*

Felizes os convidados para a Ceia do Senhor.

Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.

*R. Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dissei uma palavra e serei salvo.*

PT-06

PELOS PRADOS E CAMPINAS

*Fr. Fabreti*

1. Pe - los pra - dos e cam - pi - nas ver - de - jan - tes, eu vou! É o Se -  
 2. Nos ca - mi - nhos mais se - gu - ros jun - to de - le, eu vou! E p'ra  
 3. No ban - que - te, em sua ca - sa, muito a - le - gre, eu vou! Um lu -  
 4. Co'a - le - gri - a e es - pe - ran - ça, ca - mi - nhan - do, eu vou! Mi nha

1. nhor que me le - va a descan - sar. Jun - to às fon - tes de águas pu - ras, re - pou -  
 2. sem - pre o seu no - me eu hon - ra - rei! Se eu en - con - tro mil a - bis mos nos ca -  
 3. gar em sua me - sa me pre - pa - rou! E - le un - ge mi - nha fron te e me  
 4. vi - da es - tá sem - pre em su - as mãos! E na ca - sa do Se - nhor eu i -

1. san - tes, eu vou! Minhas for - ças o Se - nhor vai a - ni - mar!  
 2. mi - nhos, eu vou! Se - gu - ran - ça sempre te - nho em su - as mãos!  
 3. faz ser fe - liz! E trans - bor - da a mi nha ta - ça em seu a - mor!  
 4. rei ha - bi - tar! E es - te can - to pa - ra sem - pre eu can - ta - rei!

Tu és, Se - nhor, o meu Pas - tor! Por is - so na - da em minha

vi - da fal - ta - rá! Tu rá!

## Antífona da comunhão

Cf. Sl 67, 29-30

De vosso santo templo, que está em Jerusalém,  
confirmai ó Deus, o que fizestes por nós.

## ORAÇÃO DEPOIS DA COMUNHÃO

Oremos.

Senhor, a infusão do Espírito Santo  
purifique os nossos corações  
e os fecunde com a aspersão do seu orvalho.  
Por Cristo, nosso Senhor.

*R. Amen.*

# RITOS FINAIS

O Senhor esteja convosco.

*R. Ele está no meio de nós.*

Abençoe-vos Deus todo-poderoso,

Pai e Filho ✝ e Espírito Santo.

*R. Amen.*

Ide em paz, e o Senhor vos acompanhe.

*R. Graças a Deus.*

ML-21

VIERGE SAINTE

*M.: Paul Décha*

FR Vier - ge Sain - te, Dieu t'a choi - sie, de - puis tou - te é - ter - ni - té,  
IT Gran pro - di - gio Di - o cre - ò quan - do tu di - ce - sti: "sì",  
ES Tú nos lle - vas ha - cia Je - sús, que nos a - bre el co - ra - zón  
PT Nos pe - ri - gos és au - xí - lio, pro - te - ção de quem Te chama,  
EN To our need - y world of to - day love and beaut - y you por - tray,

FR pour nous don - ner son Fils bien - ai - mé, plei - ne de grâ - ce, nous t'ac - cla - mons.  
IT il Di - vin Ver - bo do - na - sti a nó - i: Ver - gi - ne Ma - dre noi ti ac - cla - miam!  
ES y nos con - cede su e - ter - no per - dón: del Buen Con - se - jo la Ma - dre e - res Tú.  
PT és Se - nho - ra, és Ra - i - nha da I - gre - ja que Te a - clama:  
EN show - ing the path to Christ we must trace. Ma - ry, our mo - ther, hail, full of grace.

A - ve! A - ve! A - ve, Ma - ri - a!

# READINGS (ENGLISH)

## FIRST READING

Sir 48:1-14

Like a fire there appeared the prophet Elijah  
whose words were as a flaming furnace.  
Their staff of bread he shattered,  
in his zeal he reduced them to straits;  
By the Lord's word he shut up the heavens  
and three times brought down fire.  
How awesome are you, Elijah, in your wondrous deeds!  
Whose glory is equal to yours?  
You brought a dead man back to life  
from the nether world, by the will of the LORD.  
You sent kings down to destruction,  
and easily broke their power into pieces.  
You brought down nobles, from their beds of sickness.  
You heard threats at Sinai,  
at Horeb avenging judgments.  
You anointed kings who should inflict vengeance,  
and a prophet as your successor.  
You were taken aloft in a whirlwind of fire,  
in a chariot with fiery horses.  
You were destined, it is written, in time to come

to put an end to wrath before the day of the LORD,  
To turn back the hearts of fathers toward their sons,  
and to re-establish the tribes of Jacob.

Blessed is he who shall have seen you  
And who falls asleep in your friendship.

For we live only in our life,  
but after death our name will not be such.

O Elijah, enveloped in the whirlwind!

Then Elisha, filled with the twofold portion of his spirit,  
wrought many marvels by his mere word.

During his lifetime he feared no one,  
nor was any man able to intimidate his will.

Nothing was beyond his power;  
beneath him flesh was brought back into life.

In life he performed wonders,  
and after death, marvelous deeds.

## RESPONSORIAL PSALM

Ps 97

**R.** Rejoice in the Lord, you just!

The LORD is king; let the earth rejoice;  
let the many isles be glad.

Clouds and darkness are round about him,  
justice and judgment are the foundation  
of his throne. **R.**

Fire goes before him  
and consumes his foes round about.  
His lightnings illumine the world;  
the earth sees and trembles. **R.**

The mountains melt like wax before the LORD,  
before the Lord of all the earth.  
The heavens proclaim his justice,  
and all peoples see his glory. **R.**

Rejoice in the Lord, you just!  
All who worship graven things are put to shame,  
who glory in the things of nought;  
all gods are prostrate before him. **R.**

## **GOSPEL**

**Mt 6,7-15**

**Jesus said to his disciples:**

**“In praying, do not babble like the pagans,  
who think that they will be heard because of their many  
words.**

**Do not be like them.**

**Your Father knows what you need before you ask him.**

**“This is how you are to pray:**

**‘Our Father who art in heaven,**

**hallowed be thy name,**

**thy Kingdom come,**

**thy will be done,**

**on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread;**

**and forgive us our trespasses,**

**as we forgive those who trespass against us;**

**and lead us not into temptation,**

**but deliver us from evil.’**

**“If you forgive others their transgressions,**

**your heavenly Father will forgive you.**

**But if you do not forgive others,**

**neither will your Father forgive your transgressions.”**

# LETTURE (ITALIANO)

## PRIMA LETTURA

Dal libro del Siràcide

Sir 48,1-14 NV [gr. 48,1-14]

Sorse Elìa profeta, come un fuoco;  
la sua parola bruciava come fiaccola.  
Egli fece venire su di loro la carestia  
e con zelo li ridusse a pochi.  
Per la parola del Signore chiuse il cielo  
e così fece scendere per tre volte il fuoco.  
Come ti rendesti glorioso, Elìa, con i tuoi prodigi!  
E chi può vantarsi di esserti uguale?  
Tu hai fatto sorgere un defunto dalla morte  
e dagl'inferi, per la parola dell'Altissimo;  
tu hai fatto precipitare re nella perdizione  
e uomini gloriosi dal loro letto  
e hai annientato il loro potere.  
Tu sul Sinai hai ascoltato parole di rimprovero,  
sull'Oreb sentenze di condanna.  
Hai unto re per la vendetta  
e profeti come tuoi successori.  
Tu sei stato assunto in un turbine di fuoco,

su un carro di cavalli di fuoco;  
tu sei stato designato a rimproverare i tempi futuri,  
per placare l'ira prima che divampi,  
per ricondurre il cuore del padre verso il figlio  
e ristabilire le tribù di Giacobbe.

Beati coloro che ti hanno visto  
e si sono addormentati nell'amore,  
perché è certo che anche noi vivremo  
ma dopo la morte la nostra fama non perdurerà.  
Appena Elia fu avvolto dal turbine,  
Elisèo fu ripieno del suo spirito;  
nei suoi giorni non tremò davanti a nessun principe  
e nessuno riuscì a dominarlo.  
Nulla fu troppo grande per lui,  
e nel sepolcro il suo corpo profetizzò.  
Nella sua vita compì prodigi,  
e dopo la morte meravigliose furono le sue opere.

## SALMO RESPONSORIALE

Sal 96 (97)

**R.** Gioite, giusti, nel Signore.

Il Signore regna: esulti la terra,  
gioiscano le isole tutte.

Nubi e tenebre lo avvolgono,  
giustizia e diritto sostengono il suo trono. **R.**

Un fuoco cammina davanti a lui  
e brucia tutt'intorno i suoi nemici.  
Le sue folgori rischiarano il mondo:  
vede e trema la terra. **R.**

I monti fondono come cera davanti al Signore,  
davanti al Signore di tutta la terra.  
Annunciano i cieli la sua giustizia,  
e tutti i popoli vedono la sua gloria. **R.**

Si vergognino tutti gli adoratori di statue  
e chi si vanta del nulla degli idoli.  
A lui si prostrino tutti gli dèi! **R.**

## VANGELO

Dal Vangelo secondo Matteo

Mt 6, 7-15

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«Pregando, non sprecate parole come i pagani: essi credono di venire ascoltati a forza di parole. Non siate dunque come loro, perché il Padre vostro sa di quali cose avete bisogno prima ancora che gliele chiediate.

Voi dunque pregate così:

Padre nostro che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno,  
sia fatta la tua volontà,  
come in cielo così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti  
come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
e non abbandonarci alla tentazione,  
ma liberaci dal male.

Se voi infatti perdonerete agli altri le loro colpe, il Padre vostro che è nei cieli perdonerà anche a voi; ma se voi non perdonerete agli altri, neppure il Padre vostro perdonerà le vostre colpe».

# LECTURES (FRANÇAIS)

## PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre de Ben Sira le Sage

Si 48, 1-14

Le prophète Élie surgit comme un feu,  
sa parole brûlait comme une torche.  
Il fit venir la famine sur Israël,  
et, dans son ardeur, les réduisit à un petit nombre.  
Par la parole du Seigneur, il retint les eaux du ciel,  
et à trois reprises il en fit descendre le feu.  
Comme tu étais redoutable, Élie, dans tes prodiges !  
Qui pourrait se glorifier d'être ton égal ?  
Toi qui as réveillé un mort  
et, par la parole du Très-Haut,  
l'as fait revenir du séjour des morts ;  
toi qui as précipité des rois vers leur perte,  
et jeté à bas de leur lit de glorieux personnages ;  
toi qui as entendu au Sinaï des reproches,  
au mont Horeb des décrets de châtement ;  
toi qui as donné l'onction à des rois  
pour exercer la vengeance,  
et à des prophètes pour prendre ta succession ;  
toi qui fus enlevé dans un tourbillon de feu

par un char aux coursiers de feu ;  
toi qui fus préparé pour la fin des temps,  
ainsi qu'il est écrit,  
afin d'apaiser la colère avant qu'elle n'éclate,  
afin de ramener le cœur des pères vers les fils  
et de rétablir les tribus de Jacob...  
heureux ceux qui te verront,  
heureux ceux qui, dans l'amour, se seront endormis ;  
nous aussi, nous posséderons la vraie vie.  
Quand Élie fut enveloppé dans le tourbillon,  
Élisée fut rempli de son esprit,  
et pendant toute sa vie aucun prince ne l'a intimidé,  
personne n'a pu le faire fléchir.  
Rien ne lui résista,  
et, jusque dans la tombe,  
son corps manifesta son pouvoir de prophète.  
Pendant sa vie, il a fait des prodiges ;  
après sa mort, des œuvres merveilleuses.

## PSAUME

(Ps 96 (97), 1-2, 3-4, 5-6, 7.10ab)

**R.** Que le Seigneur soit votre joie, hommes justes!

Le Seigneur est roi ! Exulte la terre !  
Joie pour les îles sans nombre !  
Ténèbre et nuée l'entourent,  
justice et droit sont l'appui de son trône. **R.**

Devant lui s'avance un feu  
qui consume alentour ses ennemis.  
Quand ses éclairs illuminèrent le monde,  
la terre le vit et s'affola. **R.**

Les montagnes fondaient comme cire  
devant le Seigneur,  
devant le Maître de toute la terre.  
Les cieux ont proclamé sa justice,  
et tous les peuples ont vu sa gloire. **R.**

Honte aux serviteurs d'idoles  
qui se vantent de vanités !  
À genoux devant lui, tous les dieux !  
Hâissez le mal, vous qui aimez le Seigneur,

car il garde la vie de ses fidèles. **R.**

## ÉVANGILE

Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu

**Mt 6, 7-15**

En ce temps-là,  
Jésus disait à ses disciples :  
« Lorsque vous priez,  
ne rabâchez pas comme les païens :  
ils s'imaginent qu'à force de paroles ils seront exaucés.  
Ne les imitez donc pas,  
car votre Père sait de quoi vous avez besoin,  
avant même que vous l'ayez demandé.  
Vous donc, priez ainsi :  
Notre Père, qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Remets-nous nos dettes,  
comme nous-mêmes nous remettons leurs dettes

à nos débiteurs.

Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du Mal.

Car, si vous pardonnez aux hommes leurs fautes,  
votre Père céleste vous pardonnera aussi.

Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes,  
votre Père non plus ne pardonnera pas vos fautes. »

# LECTURAS (ESPAÑOL)

## PRIMERA LECTURA

### Lectura del libro del Eclesiástico

**Eclo 48,1-15**

Surgió Elías, un profeta como un fuego, cuyas palabras eran horno encendido. Les quitó el sustento del pan, con su celo los diezmó; con el oráculo divino sujetó el cielo e hizo bajar tres veces el fuego. ¡Qué terrible eras, Elías!; ¿quién se te compara en gloria? Tú resucitaste un muerto, sacándolo del abismo por voluntad del Señor; hiciste bajar reyes a la tumba y nobles desde sus lechos; ungiste reyes vengadores y nombraste un profeta como sucesor. Escuchaste en Sinal amenazas y sentencias vengadoras en Horeb. Un torbellino te arrebató a la altura; tropeles de fuego, hacia el cielo. Está escrito que te reservan para el momento de aplacar la ira antes de que estalle, para reconciliar a padres con hijos, para restablecer las tribus de Israel. Dichoso quien te vea antes de morir, y más dichoso tú que vives. Elías fue arrebatado en el torbellino, y Eliseo recibió dos tercios de su espíritu. En vida hizo múltiples milagros y prodigios, con sólo decirlo; en vida

no temió a ninguno, nadie pudo sujetar su espíritu; no hubo milagro que lo excediera: bajo él revivió la carne; en vida hizo maravillas y en muerte obras asombrosas.

## **SALMO**

Sal 96,1-2.3-4.5-6.7

**R.** Alegraos, justos, con el Señor.

El Señor reina, la tierra goza,  
se alegran las islas innumerables.  
Tiniebla y nube lo rodean,  
justicia y derecho sostienen su trono. **R.**

Delante de él avanza fuego,  
abrasando en torno a los enemigos;  
sus relámpagos deslumbran el orbe,  
y, viéndolos, la tierra se estremece. **R.**

Los montes se derriten como cera  
ante el dueño de toda la tierra;  
los cielos pregonan su justicia,  
y todos los pueblos contemplan su gloria. **R.**

Los que adoran estatuas se sonrojan,  
los que ponen su orgullo en los ídolos;  
ante él se postran todos los dioses. **R.**

## **EVANGELIO**

Lectura del santo evangelio según san Mateo

**Mt 6,7-15**

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos:  
«Cuando recéis, no uséis muchas palabras,  
como los gentiles, que se imaginan que por hablar mucho  
les harán caso.

No seáis como ellos,  
pues vuestro Padre sabe lo que os hace falta antes que lo  
pidáis. Vosotros rezad así:

«Padre nuestro del cielo,  
santificado sea tu nombre, venga tu reino,  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo,  
danos hoy el pan nuestro de cada día,  
perdónanos nuestras ofensas,  
pues nosotros hemos perdonado  
a los que nos han ofendido,  
no nos dejes caer en la tentación,

**sino líbranos del Maligno.»**

**Porque si perdonáis a los demás sus culpas,  
también vuestro Padre del cielo  
os perdonará a vosotros.**

**Pero si no perdonáis a los demás,  
tampoco vuestro Padre perdonará vuestras culpas.»**



"AFFINCHÉ  
ESSI CREDANO" WORLD HEALTH ORGANIZATION